

Инновационные методы экспертизы и научного описания рукописных текстов

В статье освещается опыт применения Научно-исследовательским отделом рукописей Российской государственной библиотеки современных информационных технологий в процессе экспертизы, реконструкции, электронного научного описания рукописных текстов; процесс разработки нового научного направления — оптико-электронной текстологии.

Ключевые слова: оптико-электронная текстология, факсимильное издание, кодикологическое исследование, А.П. Чехов, Ф.М. Достоевский, электронный каталог, реконструкция текстов, описание рукописей.

Современные информационные технологии и оптико-электронные системы значительно расширяют научно-исследовательский инструментарий гуманитарных наук и таких базовых их отраслей, как источниковедение, палеография, археография, кодикология, текстология.

Критический анализ текстов памятников письменной культуры, сохранение первоначального авторского смысла документа, определение аутентичности, достоверности, оригинальности источника, экспертиза технических, редакторских и прочих изменений — сложнейшая и чрезвычайно актуальная научная проблема.

Неточное воспроизведение или публикация искаженных текстов приводит к ошибочным оценкам и выводам, обесценивающим исторический опыт, ослабляющим культурно-исторические взаимосвязи, ставят под сомнение обоснованность выбора того или иного вектора развития.

Принципиальные аспекты и подходы к решению данной проблемы освещались нами в ряде публикаций, в которых представлены предварительные результаты реконструкции текстов на основе оптико-электронной экспертизы¹. Позд-



**Виктор Федорович
Молчанов,**
заведующий Научно-
исследовательским отделом
рукописей
Российской государственной
библиотеки,
доктор исторических наук

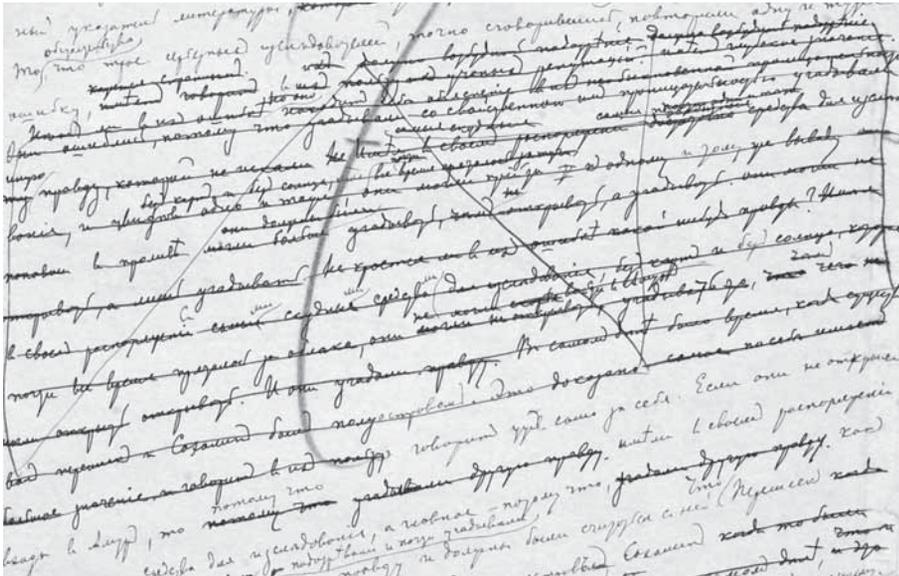


Рис. 1. Цифровая копия с чернового автографа произведения «Остров Сахалин» А.П. Чехова (НИОР РГБ. Ф. 331. Картон 26. Ед. хр. 2/1. Л. 2). Зачеркнутый текст. Уменьшенный масштаб

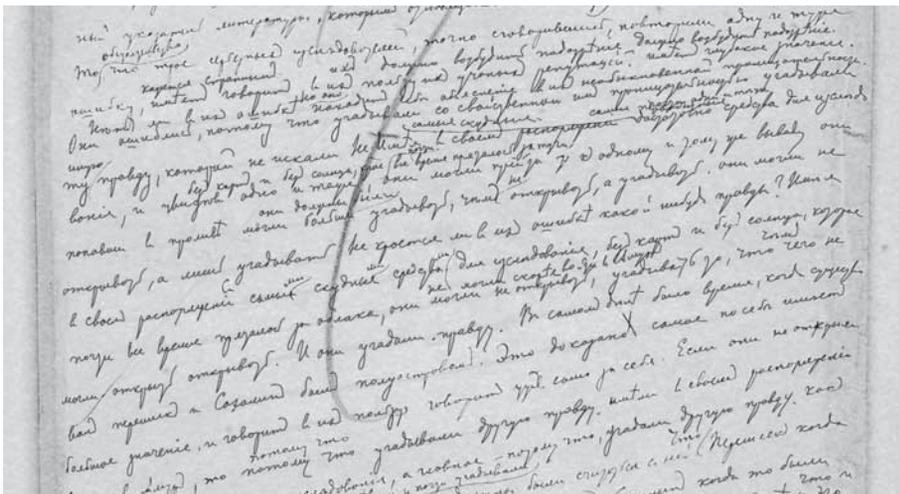


Рис. 2. Текст, представленный на рис. 1, после восстановления в ходе оптико-электронной экспертизы

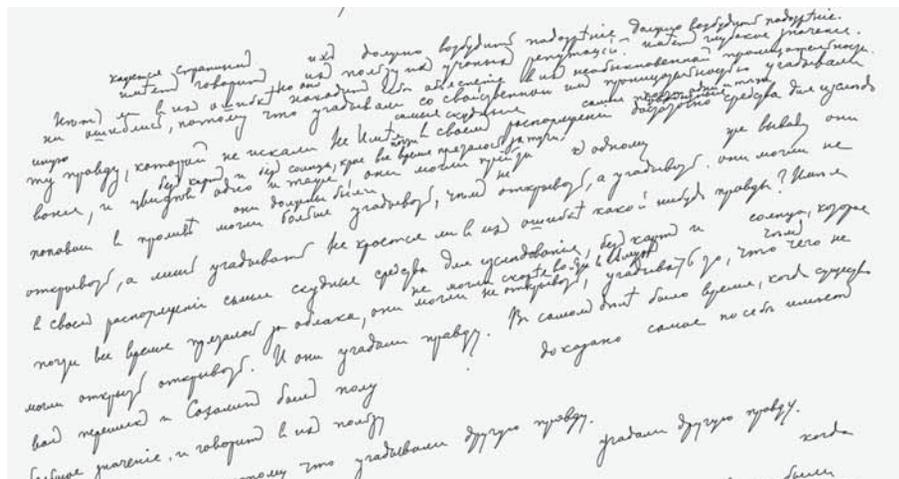


Рис. 3. Завершающий этап оптико-электронной экспертизы. Текст без маргиналий

нее они послужили основой для обширного кодикологического исследования и последующей подготовки к выходу в свет (при финансовой поддержке Российского гуманитарного научного фонда — РГНФ) фундаментального двухтомного издания, включающего факсимиле принадлежавшего Ф.М. Достоевскому Евангелия, научные статьи и комментарии².

Накопленный опыт, разработанные методики позволяют продолжать и развивать новое научное направление, названное нами оптико-электронной текстологией.

В настоящее время объектом инновационного исследования нами избрано творческое наследие А.П. Чехова. Актуальность проекта определяется возрастающим интересом к классику отечественной и мировой литературы как среди ученых, широкого круга просвещенных читателей и почитателей таланта писателя, так и на высоком государственном и международном уровнях³.

Кодикологическое исследование с применением современных технологий позволяет ввести в научный оборот новые, неизвестные материалы, открывающие возможность более полного изучения творческого наследия А.П. Чехова. В Научно-исследовательском отделе рукописей Российской государственной библиотеки (НИОР РГБ) сосредоточено самое крупное по объему собрание документов, составляющих фонд А.П. Чехова. Личный архивный фонд писателя содержит значительное количество материала, не поддающегося изучению обычными методами. Это зачеркивания, подчистки,

исправления, угасшие тексты, полуутраченные по разным причинам и требующие проведения электронной реконструкции.

Особый интерес исследователей вызывали и вызывают черновые автографы А.П. Чехова. Во-первых, их очень мало сохранилось, так как Антон Павлович не находил нужным беречь черновики и неоднократно сообщал об этом своим корреспондентам в письмах⁴. Во-вторых, как писала Е.Н. Коншина, занимавшаяся научным описанием фонда: «Эти рукописи обнаруживают громадную работу Чехова над общей композицией, над смысловой и стилистической стороной вариантов и отдельных фраз. Многоярусные вставки и вычеркивания превращают эти рукописи в лабиринт, в котором не всегда легко разобраться и опытному текстологу»⁵. Высказанные замечания особенно касаются черновой рукописи произведения А.П. Чехова «Остров Сахалин»⁶. Уникальность ее не только в том, что это один из немногих сохранившихся чеховских черновиков, но и в том, что в данной рукописи наиболее ярко раскрывается творческая лаборатория писателя.

Признавая научные, культурно-исторические достоинства рукописи и основываясь на результатах проведенного в 2008 г. источниковедческого анализа личного архива А.П. Чехова, хранящегося в НИОР РГБ, черновой автограф произведения «Остров Сахалин» был определен нами в качестве важнейшего объекта кодикологического исследования. Применение современных оптико-электронных систем для исследования текстов в отраженных видимых и инфракрасных лучах, включая люминесцентный анализ, а также в коспадающем и проходящем свете стало возможным благодаря реализации гранта РГНФ (проект № 03-01-100016).

В основу оптико-электронного исследования положена методика криминалистической экспертизы с помощью фотографии⁷, научно-практический опыт, приобретенный НИОР РГБ в процессе кодикологического исследования творческого наследия Ф.М. Достоевского по гранту РГНФ № 03-01-100016, № 04-04-00235а. Существенное отличие применяемой методики от вышеупомянутого метода криминалистической экспертизы заключено в использовании цифровых и аналоговых фото- и телекамер с последующей компьютерной обработкой, т. е. процессы, связанные с проявкой негативов и печатью фотографий, полностью отсутствуют. В электронной реставрации творческого наследия А.П. Чехова на первое место выдвигаются характеристики света: яркость, направление, длина волны.

Исследование «Остров Сахалин» А.П. Чехова включало съемку цифровой камерой Nikon D1X каждой страницы оригинала в видимой части спектра при освещенности 750—1000 люкс. Такой уровень освещенности не сказывается на сохранности памятника культуры, т. е. не приводит к разрушению бумаги и угасанию чернил и карандаша. Осветительное оборудование, примененное при съемке, практически не имело ультрафиолетовой составляющей в спектре, а исследование в ультрафиолетовых лучах не проводилось из-за их разрушительного действия на бумагу и текст рукописей. Отснятый материал подвергался оптико-компьютерному и визуальному изучению. Разрешающая способность матрицы фотоаппарата и монитора позволяли исследовать страницу при 8-кратном увеличении. Обнаруженные при этом объекты изучения подвергались дополнительному исследованию при значительно большем увеличении. И фотокамера со сменными удлинительными кольцами, и видеомышь телевизионной спектральной системы (ТСС) «Радуга» позволяют снимать в полный экран одну букву, что соответствует 24-кратному увеличению. Дальнейшее увеличение в необходимых случаях достигалось с помощью микроскопа.

В результате исследования определено, что текст черновика значительно превышает по объему размеры опубликованных не только при жизни А.П. Чехова, но и в последующие годы вариантов произведения «Остров Сахалин». При сравнительном анализе наиболее полного варианта произведения, опубликованного в Т. X Полного собрания сочинений и писем⁸ и в Т. 14—15 Полного собрания сочинений и писем⁹ с исследуемой черновой рукописью установлено, что 90% страниц имеют разночтения, при этом текст черновика по объему превышает от 5% до 10% и более (на страницу) вариант печатного издания.

Применение оптико-электронных методов позволило очистить текст от зачеркиваний, исправлений, помет, долгое время не позволявших прочесть его и вынуждавших публикаторов и составителей изменять порядок слов, не включать части строк и значительные фрагменты текста рукописи.

В 2009—2011 гг. было продолжено кодикологическое исследование чернового автографа произведения А.П. Чехова «Остров Сахалин»¹⁰, записных книжек писателя с применением оптико-электронных систем и современных информационных технологий. Подробное описание методик представлено в статьях, опубликованных в России и за рубежом¹¹.

Закономерным продолжением работ по внедрению современных информационных технологий в развитие традиционных направлений деятельности в сфере собирания, учета, сохранения, использования фонда рукописей является создание системы электронного научного описания текстов и представления в электронном каталоге библиотеки.

В процессе решения столь актуальной, сложной и трудоемкой задачи нами использовались методы электронного описания, сочетающие в себе библиотечные и архивные стандарты, которые, имея существенные отличия, во многом дополняют друг друга.

Фонд рукописей РГБ в целом включает в себя документы, объединенные в отдельные локальные фонды, имеющие сквозную нумерацию, которые условно по составу можно разделить на три типа: собрания, коллекции и личные (семейные) архивы (фонды). Собрания

на 80—90% состоят из рукописных книг с небольшим добавлением архивных материалов.

Личные (семейные) архивы (фонды) включают совокупность документов, исторически и логически связанных между собой. Это служебно-биографические документы, творческие рукописи, переписка, документы, имеющие то или иное отношение к личности и деятельности фондообразователя.

К о л л е к ц и и включают в различном процентном со-

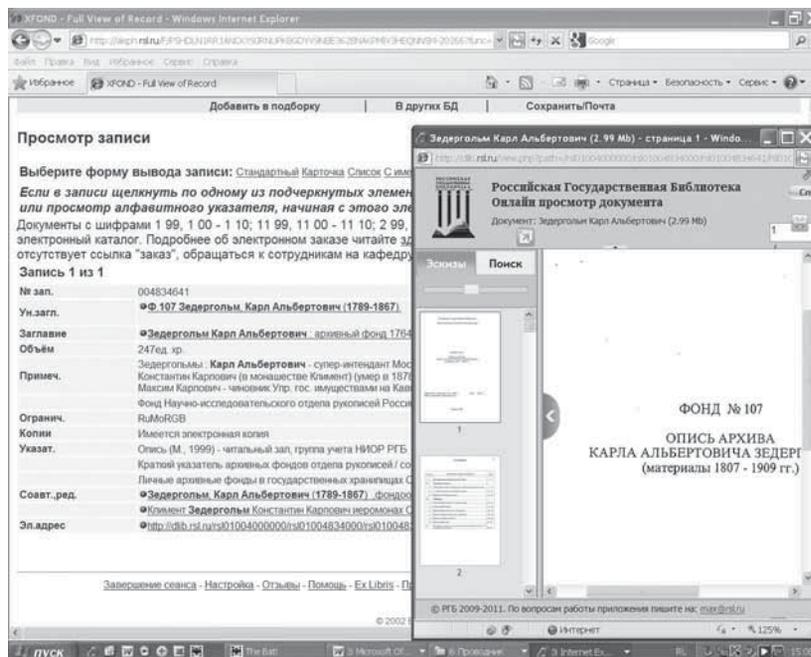


Рис. 5. Запись на фонд № 107 «Зедергольм К.А.» с возможностью перехода к оцифрованной описи данного фонда

отношении как рукописные книги, так и архивные материалы, связанные с личностью, деятельностью и интересами фондообразователя.

Частные лица, учреждения, создавшие или собравшие рукописные документы, являются основным объектом научного описания в отечественной, зарубежной практике и, соответственно, служат одной из важнейших точек доступа к документам при их поиске. Информацию о создателе архивного материала необходимо составлять, хранить в виде отдельного стандартного описания, которое связано с описями, раскрывающими содержание фонда¹².

В частности, в НИОР РГБ разработана система электронного описания рукописей в формате MARC 21, включающая 3 уровня: 1) «Указатель фондов Научно-исследовательского отдела рукописей», 2) описи фондов — логические каталоги по фондам и 3) цифровые копии документов. Информация третьего уровня и возможность выхода через опись на непосредственно оцифрованный документ также присутствует в системе и в настоящее время представлена в электронном каталоге РГБ рядом крупных собраний, например — «Троице-Сергиева лавра».

Описание рукописей на уровне «Указателя фондов...» в электронном каталоге РГБ ведется с 2009 г., описание рукописных книг, составляющих собрания, — с 2007 г., машиночитаемое описание архивных документов, составляющих архивные фонды, ведется в экспериментальном режиме, включение оцифрованных полнотекстовых рукописных документов в электронную библиотеку РГБ — с 2011 года.

В процессе создания системы электронного научного описания рукописей необходимо было решить несколько методических вопросов. Первый вопрос связан с определением формата и программного обеспечения, в котором должно осуществляться описание рукописных документов, а также правил и стандартов, по которым должно составляться описание.

Использование для описания рукописных фондов той же программной среды и тех же форматов, которые приняты в библиотеке в целом, позволяет «встроить» рукописные фонды в единый электронный каталог библиотеки. Использование при описании рукописных фондов уже существующего формата обеспечивает сохранение всех основных возможностей базы, доступ (как с целью использования, так и с целью пополнения) ко всем справочникам, а также возможность конвертирования при необходимости созданных записей в совместимые международные форматы, целостность и полноту информации о совокупном фонде библиотеки. Все вышеперечисленные преимущества, а также оригинальные инновационные решения при создании многоуровневой структуры в системе описания рукописных фондов в формате

MARC 21 позволяют нивелировать минусы его использования, существенно увеличив плюсы.

При решении вопроса о том, по каким правилам и стандартам следует описывать рукописи, из нескольких возможных был выбран путь, основанный на приспособлении создаваемых шаблонов описания рукописей к уже существующей системе библиографического описания (данный опыт получил распространение во многих странах мира, включая США и Канаду), что позволит сделать электронный каталог рукописей частью единого электронного каталога РГБ. Использование шаблона описания рукописей в электронном каталоге библиотеки, основанного на уже существующих шаблонах описания современной или старопечатной книги, позволит использовать (немного переработав и дополнив) существующие стандарты библиографического описания, а также все поисковые возможности базы.

В результате проведенной работы по стандартизации описания рукописей были созданы шаблоны описания рукописного фонда¹³, рукописной книги¹⁴ и архивного документа¹⁵ в формате MARC 21 и определены правила описания на основе данных шаблонов с учетом традиций, принятых в археографии.

Следующая проблема, требовавшая решения, состояла в том, что поля для описания фондов рукописей в форматах MARC не предусматривают иерархической глубины: автоматизированное описание ограничено лишь верхним уровнем иерархии¹⁶, тогда как нижние уровни описаны в формате MARC быть не могут. Однако, именно такая методика, включающая несколько уровней описания, характерна для описания рукописных документов и была принята за основу в НИОР.

При этом набор элементов, в соответствии с которым создаются описания рукописных фондов НИОР в электронном каталоге РГБ, практически совпадает¹⁷ с международным стандартом архивного описания ISAD¹⁸.

Разработанные и апробированные НИОР методы оптико-электронной экспертизы, создание системы электронного научного описания рукописей и представления в электронном каталоге РГБ открывают возможность ученым и специалистам расширять горизонты научных исследований, осуществлять фундаментальные инновационные проекты.

Примечания

¹ См.: Молчанов В.Ф. Реконструкция текстов на основе оптико-электронной экспертизы: новые направления в источниковедении и кодикологии // Батаевские чтения. Ч. II. — М., 2009. — С. 141—150; Он же. Оптико-электронная текстология — новое научное направление гуманитарных исследований // Мультикультурная и многонациональная

- Россия. Ч. I. Актуальные проблемы Отечественной истории и исторической науки: XIX — начала XXI века. — М., 2010. — С. 69—85.
- ² Евангелие Ф.М. Достоевского : в 2 т. — М. : Русский Мир, 2010.
- ³ Об этом свидетельствует принятие в преддверии юбилея А.П. Чехова Указа Президента Российской Федерации от 14 февраля 2006 г. № 111 «О праздновании 150-летия со дня рождения А.П. Чехова» и Распоряжения Правительства Российской Федерации от 9 марта 2006 г. № 305-р, предусматривающих максимально полное выявление, объединение и структурирование многочисленных разрозненных документов, связанных с именем великого русского писателя; 2010 г. ЮНЕСКО объявлен Годом А.П. Чехова.
- ⁴ См.: Собрание материалов А.П. Чехова в Государственной библиотеке СССР им. В.И. Ленина // Записки отдела рукописей. — Вып. VIII. — М., 1941. — С. 98—100.
- ⁵ Там же. — С. 99.
- ⁶ НИОР РГБ. Ф. 331. Картон 26. Ед. хр. 2/1—6.
- ⁷ *Ищенко Е.П.* Криминалистическая фотография и видеозапись / Е.П. Ищенко, П.П. Ищенко, В.А. Зотчев. — М. : Юрист, 1999. — 438 с.
- ⁸ *Чехов А.П.* Полн. собр. соч. и писем : в 20 т. — Т. X. — М., 1948.
- ⁹ *Он же.* Полн. собр. соч. и писем : в 30 т. — Т. 14—15. — М., 1978.
- ¹⁰ НИОР РГБ. Ф. 331. Картон 26. Ед. хр. 2/3—5.
- ¹¹ *Молчанов В.Ф.* К вопросу об электронной реконструкции черновых автографов А.П. Чехова / В.Ф. Молчанов, Е.Э. Вишневецкая, И.Н. Рассолова // Румянцевские чтения — 2009. — Ч. 1. — С. 160—165; *Он же.* Черновой автограф произведения А.П. Чехова «Остров Сахалин» и оптико-электронные методы текстологии // Румянцевские чтения — 2010. — Ч. 2. — С. 15—19; *Molchanov V.F.* The Gospel in F.M. Dostoevsky's Life and Work (Optical-Electronic Reconstruction of Marginalia in Dostoevsky's Copy of the New Testament) // *The new Russian Dostoevsky : readings for the twenty-first century.* — Bloomington, 2010. — С. 37—42.
- ¹² *Claire Sibille.* ISAAR (CPF), an International Standard Archival Authority Record for Corporate Bodies, Persons and Families. (Вторая часть доклада Клэр Сибилль, члена Комитета МСА по архивным стандартам, посвященная стандарту ISAAR (CPF), была прочитана на Международном семинаре по архивному описанию в Москве, 7—12 февраля 2005 г.)
- ¹³ Основные элементы шаблона «Указателя фондов НИОР»: № записи, дата создания записи, коды, создатель записи, правила каталогизации, язык описания, унифицированное заглавие, заглавие фонда, объем фонда, дата приобретения документа (годы поступления документов в фонд), биографическая справка (сведения о фондообразователе), код поиска, необходимый для связи между описанием фонда в целом и описаниями отдельных единиц хранения этого фонда, примечание «Фонд отдела рукописей Российской государственной библиотеки», бытование (фондовладелец), примечание о вспомогательных указателях (описях), имя лица как добавочный поисковый признак; перечень лиц, связанных с фондообразователем, как добавочный поисковый признак; наименование организации как добавочный поисковый признак; логическая база данных, позволяющая объединить все записи в логический каталог.
- ¹⁴ Основные элементы шаблона описания рукописной книги в электронном каталоге РГБ: № записи; дата создания записи; коды; правила каталогизации; создатель записи; язык описания; имя лица как основной поисковый признак (заголовок, содержащий имя лица); унифицированное заглавие как основной поисковый признак (заголовок, содержащий унифицированное заглавие); перевод заглавия каталогизирующей организацией; область заглавия и сведений об ответственности; вариант заглавия; область выходных данных; область количественной характеристики; физический носитель; примечания общего характера (водяные знаки/бумажные знаки), надписи, записи и пометы, художественное оформление, нотация, сохранность); конволют; форматированное примечание о содержании; цитирование, ссылки на описываемый материал; примечание о местонахождении смежных материалов; примечание о языке; история бытования, владельцы; примечание о переплете; имя лица как добавочный предметный поисковый признак; наименование коллектива/организации как добавочный предметный поисковый признак; имя лица как добавочный поисковый признак; наименование коллектива/организации как добавочный поисковый признак; логическая база данных, позволяющая объединить все записи собрания и свя-

зять их с записью на фонд.

- ¹⁵ Основные элементы шаблона описания архивного документа в электронном каталоге РГБ: № записи; дата создания записи; коды; правила каталогизации; создатель записи; язык описания; имя лица как основной поисковый признак (заголовок, содержащий имя лица); наименование коллектива/постоянной организации как основной поисковый признак (заголовок, содержащий наименование коллектива/постоянной организации); перевод заглавия каталогизирующей организацией; обобщающее заглавие; область заглавия и сведений об ответственности; область выходных данных; область количественной характеристики; физический носитель; непосредственный источник получения, приобретения; примечание о языке; примечание о переплете; примечания общего характера (водяные знаки, признаки подлинности, надписи, записи и пометы, художественное оформление, сохранность), форматированное примечание о содержании, цитирование, ссылки на описываемый материал; публикации об описываемом материале; примечание о копиях; ограничения на доступ к материалу; добавочные поисковые признаки (см. шаблон рукописной книги); логическая база данных.
- ¹⁶ В формате MARC 21 при описании многотомных изданий и при аналитической росписи используется двухуровневая система. Описания архивных

документов, насчитывающих до нескольких тысяч единиц хранения в одном фонде имеет гораздо более глубокую иерархию.

- ¹⁷ В соответствии с требованиями Международного стандарта архивного описания (ISAD) запись на уровне фонда должна включать следующие элементы: коды идентификации; заглавие фонда; крайние даты документов; уровень описания (фонд); объем и тип носителя хранения единицы описания (количество, объем, размер); имя создателей (фондообразователя); административная история (биографическая справка); непосредственный источник поступления; рамки и содержание; система расположения и организация материала; научно-справочный аппарат; дальнейшие поступления (фонд пополняется или нет); наличие или местоположение связанных материалов; правила, по которым составлено описание.
- ¹⁸ ISAD(G) : Основной международный стандарт архивного описания: принят Комитетом по стандартам описания, Стокгольм, Швеция, 19—22 сент. 1999 г. — СПб.: Президент. б-ка им. Б.Н. Ельцина, 2011. — С. 85—90.

*Иллюстративный материал
предоставлен автором статьи*

Анонс



Библиофильство и личные собрания. — М.: Пашков дом, 2011. — 584 с.

В сборник вошли статьи участников Первой международной конференции «Библиофильство и личные собрания», проходившей 31 марта 2011 г. в Российской государственной библиотеке, — книголюбов со стажем, членов некоммерческого партнерства «Национальный союз библиофилов», а также ученых, библиотечных работников, профессионально интересующихся вопросами развития библиофильства в нашей стране, журналистов, литераторов, букинистов, экспертов, начинающих собирателей. Наряду с авторами из Москвы, Санкт-Петербурга, других регионов России, в сборнике представлены статьи зарубежных участников конференции из Болгарии, Германии, Израиля, США, Украины, Франции.

В книге даются описания личных библиотек XIX—XX вв., собраний, хранящихся в фондах государственных книгохранилищ; предстают известные библиофилы прошлого; приводятся описания современных частных книжных собраний и история их создания; рассказывается о деятельности библиофилов в России и за рубежом.

Привлечет внимание читателей публикуемая в качестве приложения к сборнику поэма о коллекционерах Я.Г. Зака (1905—1971) — своеобразный памятник советскому собирательству и одновременно его энциклопедия.

Издание хорошо иллюстрировано, адресовано не только библиофилу-профессионалу, но и читателю, увлекающемуся старой книгой. Оно, без сомнения, послужит развитию и изучению имеющего славные традиции библиофильского движения в России в XXI веке.

Справки и приобретение по адресу:

119019 Москва, ул. Воздвиженка, 3/5, Российская государственная библиотека

Издательство «Пашков дом»

E-mail: pashkov_dom@rsl.ru, факс: (495) 695-59-53